

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

1 de Septiembre de 2016

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

## 16° FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA

(Dai16kai Hamura Furusato Matsuri)

El 16° Festival tradicional de Hamura se realizará en los alrededores de la salida este de la estación de Ozaku.

Fecha y hora: El día sábado 24 de septiembre, desde el mediodía hasta las ~ 6:20 pm.

El día domingo 25 de setiembre, desde el mediodía hasta las ~ 6:00 pm.

Restricción del tráfico: Ambos días, estarán restringido al tráfico en los alrededores de la salida este de la estación Ozaku, desde las 10:00 am ~ 8:00 pm. Solicitamos su comprensión y cooperación.

Informes: Hamura Furusato Matsuri Jikkō Inchō. Sr. Furukawa ☎555-2981

Sábado 24 de Septiembre	
Desde el mediodía~	Los alumnos jardines de la infancia, guarderías de Hamura, el grupo Sōran.
1:40 pm~	Ceremonia de apertura.
2:15 pm~	¡Bailemos todos Sōran! estudiantes de las escuelas primarias de la ciudad.
2:40 pm~	Yosakoi Sōran, bailes, interpretación con instrumentos de metal.
Domingo 25 de Septiembre	
Desde el mediodía~	Yosakoi Sōran, bailes y presentación de los tambores japoneses.
5:20 pm~	El grupo Yosakoi Sōran y otras agrupaciones.
5:50 pm~	Ceremonia de clausura.

**El recorrido del Omnibus Comunitario Hamurán** (rutas de Ozaku y Hamura Chūō).

Los ómnibuses Comunitario Hamurán no se detendrán en el paradero de la salida este de la estación de Ozaku los días 24 y 25 de setiembre. Favor utilizar el paradero temporal de la estación Ozaku salida este, (Ozakudai 1-3-8. Estará ubicado en el cruce norte de la estación de Ozaku lado sur).

Informes: Toshi Keikakuka Jūtaku · KōtsuKakari, anexo276.

第69回羽村市市民体育祭に参加しませんか

## 69° FESTIVAL DEPORTIVO DE HAMURA

(Dai 69kai Hamurashi Shimin Taiikusai ni sanko shimasenka)

Se realizará el domingo 9 de octubre en el campo del parque Fujimi. (Si lloviera se realizará 10 de oct.)

**COMPETENCIA DE CARRERA CON RELEVOS:** Se invita a las personas que residen o trabajen en la ciudad a participar en las competencias de carrera con relevos. El grupo deberá estar conformado por 4 personas (más de uno debe ser mujer).

\* La distancia a correr 100 metros por persona.

\* Límite primeros 18 grupos.

**DESFILÉ DE GRUPOS:** Todos los grupos deportivos y agrupaciones podrán participar en el desfile a realizarse en el descanso de mediodía.

Las inscripciones para ambas actividades hasta el día 18 de septiembre a las 5:00 pm directamente en NPO Hōjin Hamurashi Taiiku Kyōkai Jimukyoku (2do piso del Centro Deportivo) ☎555-1698



## REUNION PARA LOS ANCIANOS (Keirō no tsudoj)

### Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176

“**DIA DE LA ANCIANIDAD**” El lunes 19 de septiembre en el hall principal del Yutorogi se celebrará el “Día de la ancianidad”. Por el gran número de asistentes se realizará en 4 horarios de acuerdo a las zonas de residencia.

**El primer horario de 9:30 ~ 11:00 am** :Kawasaki higashi, Kawasaki nishi, Jōsuidōri, Honchō dai ichi, Honchō daini, Honchō daisan, Azuma daiichi, Azuma daini, Seiryū, Nakaichi, Nakani, Tanouedaiichi, Tanouedaini, Tanouedaisan, Asahigaoka.

**El segundo horario desde el mediodía ~ 1:10 pm** :Mazaka dai ichi, Mazaka dai ni, Miyaji, Mihara, Ozaku honchō, Ozakudai higashi, Ozakudai nishi, Sakaechō daiichi.

**El tercer horario de 2:10~3:20 pm** :Shinmeidai, Shinmeidaijūtaku, Midorigaoka daiichi, Midorigaoka daini, Midorigaoka nishi, Gonokami higashi, Gonokami naka, Sakaechō daini.

**El cuarto horario de 4:20~5:30** : utabafujimi, Futabachō matsubara, Shinmeidaikami, Toeishinmeidai, Midorigaoka sanchōme, Azumadai, Fujimi daira daiichi, UR Hamura danchi.

#### PM Programa:

Primera parte: Ceremonia (solo una vez).

Segunda parte: Espectáculo de canciones.



#### COOPERANDO EN EL DESVIO DEL TRANSITO (Ukai ni gokyōryoku kudasai).

Delante del Yutorogi se detendrá el ómnibus en los siguientes horarios:

De 9:00 am ~ 9:20 am, de 10:40 am ~ 11:50 am, de 12:50 pm ~ 2:00 pm, de 3:00 pm ~ 4:10 pm, de 5:10 pm ~ 6:00 pm

#### ◎ PRECAUCIONES (Chūi).

- Solo será permitido el ingreso a la persona agasajada.
- Las sillas delanteras son para los invitados(solo primer parte).  
Esperamos que estén de acuerdo. Les agradecemos por su colaboración.
- Habrá movilidad de ida y de regreso, deberá confirmar el horario en la tarjeta postal que recibió.
- No se transportará silla de ruedas en el ómnibus de ida y de regreso. Se pide a los familiares llevar e ir por el agasajado al final de la reunión.
- No habrá estacionamiento, favor utilizar los ómnibus Community Hamurán disponibles ese día para el evento.
- En caso no hubiera asientos libres en el salón principal, sírvanse pasar al salón pequeño, allí se proyectará en una pantalla directamente.
- Entregar la invitación en la recepción que será canjeado con un recordatorio.
- Las personas que no asistieran ese día, podrán traer la tarjeta para efectuar el canje del recordatorio entre los días 20(mar) al 30(vie) de septiembre, a partir de las 8:30 am ~ 5:00 pm (excepto los días sábados, domingos y feriados).

※Se efectuará el canje del recordatorio en el dia 24(Sab) y 25(dom)de septiembre a la ventanilla Rinji Madoguchi en municipalidad(excepto mediodía ~ 1:00 pm)

Lugar para efectuar el canje: Kōrei fukushikaigoka, en el 1er piso de la municipalidad.

Informes: Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176

## PRINCIPALES MEDIDAS DE BIENESTAR A LAS PERSONAS MAYORES (Kōrei no kata eno omona fukushi shisaku)

En la ciudad, estamos dedicando los siguientes servicios a los ancianos.

Verifique y haga su consulta. Para las personas que se les determine, se les efectuará una visita.

→ Servicio de entrega de comida a los ancianos (Ikoi no Sato).

→ Beneficios para el servicio de pañales.

→ Servicio de cama para persona postrada.

→ Servicio de lavado de futón para persona postrada.

→ Apoyo de independencia, reformas en la vivienda.

→ Sistema de llamada de emergencia, para ancianos.

→ Sistema de seguridad contra incendios para ancianos.

→ Servicio de búsqueda de ancianos vagando.

Informes: Kōrei Fukushikaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 176.

## ENTREGA DE DINERO POR RESPETO A LA ANCIANIDAD (Keirōkin wo otodokeshimasu).

En la ciudad de Hamura se realizará "Día del Respeto a los Ancianos", haciendo entrega personal de un dinero en efectivo de regalo, que se hará llegar hasta el martes 15 de septiembre a las siguientes personas :

■ 77 años (nacidos entre el 2 de abril de 1939 y 1 de abril de 1940) ¥ 10,000.

■ 88 años (nacidos entre el 2 de abril de 1928 y 1 de abril de 1929) ¥ 20,000.

■ 99 años (nacidos entre el 2 de abril de 1917 y 1 de abril de 1918) ¥ 30,000.

Informes: Kōrei fukushi Kaigoka Kōrei fukushi kakari, anexo 177

## RENOVACION DE PASE DE OMNIBUS PARA LAS PERSONAS DE TERCERA EDAD (Tōkyō to Silver pass no kōshin)

Para los que poseen los pases de ómnibus para personas de la tercera edad con vencimiento 30 de septiembre, la Asociación de ómnibus de Tōkyō ha enviado la renovación de los pases a fines de agosto. Favor de realizar el trámite de la renovación en septiembre.

Fecha y hora: 1 (jue), 5 (lun), 23 (vie), 26 (lun), 27(mar),28 (mié) de septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm

Lugar: Municipalidad de Hamura, 1er piso. Salón Nro. 101

Informes: Asociación de ómnibus de Tōkyō (solo para pases) ☎03-5308-6950

## BIENESTAR (Fukushi) AGRADECIMIENTO POR ASISTIR A FAMILIAR QUE REQUIERE DE CUIDADOS (Kazoku Kaigo Irōkin no Shikyū)

Las personas que tengan el reconocimiento de grado 4 ó 5 en el uso del seguro de cuidados que se encuentren en sus domicilios y que se consideren dentro de las siguientes condiciones:

■ Vivan con la persona que recibe el cuidado o en vivienda cercana.

■ Que la persona que recibe asistencia y los miembros de la familia estén exonerados de pago de impuesto.

■ No haya recibido el servicio de cuidado en el último año (exceptuando la permanencia corta, menor de 7 días).

■ No haya sido internado más de 90 días, durante el último año.

**Importe de pago (anual):** ¥ 100,000.- / familia

Solicitud e informes: Kōrei fukushi Kaigoka Chiiki Hōkatsu Shien Center kakari, anexo 198

## PERSONAS CON IMPEDIMENTOS FISICOS Y PERSONAS DE LA TERCERA EDAD

### DERECHOS HUMANOS (Hēsē 28nendo zenkoku issei 「Kōrēsha・Shōgaisha no jinken anshin sōdan」)

Con el fin de resolver los diversos problemas sobre Derechos Humanos, se llevará a cabo simultáneamente en todo el país la consulta de asistencia para las personas con discapacidad y las personas de edad avanzada.

Fecha y hora: lunes 5 ~ domingo 11 de septiembre, de 8:30 am ~ 7:00 pm (Sáb y dom, de 10:00 am~5:00 pm)

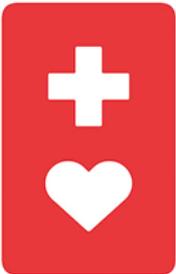
Lugar de apertura: Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia Tōkyo, Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia Tōkyo Dependencia Hachiōji, Dependencia Fuchū, Dependencia Nishitama

Teléfono de asistencia: **Anshin sōdan ☎ 0570-003-110.**

Informes: Asuntos de Derechos Humanos del Ministerio de Justicia de Tōkyō ☎03-5213-1234, anexo 2512

ヘルプカード

## HELP CARD – HELP MARK

HELP CARD	HELP MARK
 <p>La tarjeta Help Card la portan personas con discapacidades y necesitan de cierta ayuda. Fue creada por la Ciudad como una forma de solicitar ayuda a las personas cercanas en el momento que lo necesite. En la tarjeta tiene la inscripción de que “Requiere de su auxilio”. Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos ayudar siguiendo las instrucciones de la tarjeta.</p> <p><b>Dirigido:</b> personas portadoras de las libretas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Libreta de discapacidad física (shintai shōgaisha techō)</li> <li>-Libretas de discapacidad psíquica (ai no techō) / (seishin shōgaisha hoken fukushi techō)</li> <li>-Personas con enfermedades de difícil cura (Nanbyō no kata)</li> </ul>	 <p>La tarjeta Help Mark es utilizada por las personas que necesitan ayuda o atenciones y que no se puede percibir desde el exterior. Con el fin de que las personas que estemos cerca podamos ofrecer ayuda, fue creada esta tarjeta por la Ciudad de Tōkyō.</p> <p>Si ve alguna persona con esta tarjeta, solicitamos favor de ceder el asiento en los trenes, o actúe con consideración.</p> <p><b>Dirigido:</b> personas con pierna ortopédica, articulaciones artificiales, problemas internos, enfermedades de difícil cura y/o embarazadas en sus primeros meses, etc.</p>
<p><b>Distribución de las tarjetas (kādo・māku no haifu)</b></p> <p>Las tarjetas Help Card y Help Mark se distribuyen en la Municipalidad 1er piso, sección Shōgai Fukushika.</p> <p><u>Informes:</u> Shōgai Fukushika Shōgai Fukushi kakari. Anexo 172.</p>	

シルバー人材センター 第25回シルバーはむらふれあい祭り

## SILVER JINZAI CENTER

### FESTIVAL DEL CENTRO DE HAMURA POR EL 25º ANIVERSARIO (Dai 25kai Silver Hamura fureai matsuri)

En este festival habrá exposiciones de floral (Ikebana), arreglo de planta en bandeja, pintura, caligrafía, fotos, y puestos de ventas, artesanía, talleres de experimentación con la computadora, consultas de salud, afilado de cuchillos, productos reciclados, etc.

Fecha y hora: 10(sáb) de septiembre, 10:00 am~3:00 pm /11 (dom) de septiembre, 10:00 am~2:00 pm

- Las consultas sobre salud: 10(sáb) de septiembre, de 10:00 am ~ mediodía.
- Servicio de consultas para los adultos mayores: 10(sáb) de septiembre, 10:00 am ~ 3:00 pm
- El bazar: 11(dom) de septiembre, 11:00 am ~

Lugar: Silver Jinzai Center

Informes: Silver Jinzai Center 554-5131

## SEPTIEMBRE "CONSOLIDACION EN LA SEPARACION DE BASURA QUEMABLE"

(Kugatsuwa 「moyaserugomi bunbetsu kyōka gekkan」)

En la Ciudad, con el objetivo de disminuir la basura quemable, todos los años en los meses febrero, mayo y septiembre corresponden a los meses de "Consolidación en la separación de la basura quemable"

No estará botando dentro de la basura quemable productos que se pueden reciclar? Solicitamos la colaboración de todos para la correcta clasificación.

### ❖ COLOCAR TRES BASUREROS (3 shurui no gomi bukuro wo secchi)

- ① Para papeles, revistas (recurso "A"),
- ② envolturas de golosinas (recurso "B"),
- ③ papel tissue (basura quemable).

### ❖ PARA SEPARAR PLASTICOS (yōkihōso plastic)

Los productos que tienen la marca 「プラ」 corresponden a la basura plástica. Los recipientes de los cappu rāmen y envoltorios de las verduras, se enjuagan y se tiran en los días de recolección de (recurso B) en una bolsa semitransparente.

### ❖ PARA SEPARAR LAS TELAS VIEJAS (furuseni)

Las cortinas, sábanas y trapos viejos se botan como "telas viejas" (recurso A). Aunque estén un poco sucias o rotas servirán para ser recicladas. No los tire como basura quemable. Favor evite de tirarlos en los días de lluvia. La tela humedecida no podrán reciclar.

### ❖ PARA LAS BASURAS QUEMABLES ESCURRIRLAS BIEN(mizukiri)

Favor quitar el agua a la basura para disminuir el volumen.

### ❖ EVITAR ALMACENAR LAS COMPRAS INNECESARIAS

Cuando vayamos de compras, compremos la cantidad que vamos a consumir. Comprar en exceso podría no utilizarse completamente y luego se convertiría en basura.

Exposición

Aprovechando el mes de concientizar, se expondrán métodos de clasificación de la basura, las materias primas, etc.

Fecha y hora: jueves 1 ~ viernes 9 de septiembre, 8:30am ~ 5:00pm( Ultimo día hasta 4:00pm)

Informes: Seikatsu Kankyoka Seikatsukankyo kakari anexo: 204

焼却行為の決まりごと！

## REGLAS PARA INCINERAR

(Shōkyaku kōi no kimarigoto!)

En relación a las reglas sobre la incineración de los desechos y la limpieza y la seguridad de la salud de los ciudadanos y el medio ambiente, se encuentra permitido lo siguiente:

### Prohibido

- Incineración de desechos no reglamentadas.
- Utilización de hornos incineradores no reglamentadas para la quema de desechos.
- Quema de desechos sin la utilización de hornos incineradores.

### Excepciones

- Quemadas en actos tradicionales, usos y costumbres. (ej. dondoyaki, etc)
- Quemadas inevitables en la agricultura y silvicultura. (ej. Exterminación de insectos, prevención de escarcha)
- Pequeñas fogatas que se realizan en la vida diaria (fogata en la quinta, fogata de camping, barbecue, etc).
- Quemadas necesarias, productos de actividades educativas del colegio o de la sociedad.

\*Prohibido la quema de neumáticos y plásticos. \* Tener cuidado con el medio ambiente, avisar anticipadamente al vecindario en caso de realizar una fogata y evitar problemas. \*consultar con los bomberos en caso de que el producto a quemar produzca mucho humo.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 226



LA SEMANA DE LOS ANIMALES DESDE EL 20 AL 26 DE SETIEMBRE  
(Kugatsu 20 kara 26wa Dōbutsu aigō shūkan)

La semana de los animales, se verá la manera adecuada de criar a los animales por el bienestar de ellos, Para mejor comprensión e interés; se proporcionará sobre la base de "La ley sobre el Bienestar y administración de los animales".

~FESTIVAL DE PROTECCION DE ANIMALES Y EL RELACIONAMIENTO~

Festival del contacto con los animales. Buscamos empalmar el traspaso seguimos buscando un nuevo propietario para los animales.

Se realizará una Ceremonia de la mascota y exhibiciones en panel.

Fecha y hora: sábado 17 de septiembre, de 11:00 am ~ 4:00 pm.

Lugar: Taitō-ku Ueno Onshi Kōen nai (frente a la fuente • zoológico de Ueno)



~SIMPOSIO PROTECCION DE ANIMALES~

Fecha y hora: sábado 24 de septiembre, de 11:00 am ~ 4:30 pm.

Lugar: Tōkyō Kokuritsu Hakubutsukan Heiseikan Daikōdō.

Capacidad: 390 personas (por orden de llegada).

Inscripciones: Desde el 1ro(jue) hasta el mediodía del 23(vie) de septiembre, por teléfono a Nihon Dōbutsu Fukushi Kyōkai ☎03-6455-7733

Informes: Tōkyō-to Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4412.

❖ RESPONSABILIDAD Y CARIÑO HASTA EL FINAL

Las personas que adquieren animales están obligados a preocuparse por ellos hasta el final, desde el momento de su adquisición están aceptando esa responsabilidad.

❖ CASTRARLO SI LLEGARA EL MOMENTO

Someterlo a una operación si no desea la proliferación, facilitará su manejo y protegerá los órganos reproductores genitales.

❖ CRIAR GATOS DENTRO DE LA CASA

Adecuar los muebles para que pueda hacer ejercicios arriba y abajo, el baño, etc. viendo lo más apropiado.

❖ ENSEÑAR, EDUCAR AL PERRO

Los perros deben aprender modales. Llegar a realizar sus necesidad en lugares determinados, es muy importante en caso de ocurrir una catástrofe.

❖ RESPETAR LAS REGLAS CUANDO REALICE SUS PASEOS

Cuando lleve al perro a dar sus caminatas, deberá ir al lado del perro por si el animal orinara inmediatamente echar agua en el lugar o recoger el excremento y llevarlo de regreso.

❖ IDENTIFICACION

En caso se perdiera el animal y pudiera regresar al lado de su dueño colocarle una placa.

❖ PREPARACION EN CASO DE SISMO

Si ocurriera un sismo, ante todo la vida de las personas. En el caso de tener que acudir a los lugares de refugios, llevarían al perro pero serán metidos en jaulas. Comprendan que hay personas que tienen miedo o no les agradan los animales. Deberán alistar ración de agua y alimento para el animal por lo menos para 3 días.

Informes: Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 225.



## PARQUE ZOOLOGICO (Dōbutsukōen News) ☎579-4041

### SERVICIO MEMORIAL (Dōbutsu Ireisai)

Se llevará a cabo esta actividad, en la semana de protección al animal (Septiembre 20 al 26) a los animales que han sido criado en el parque, con la presencia de un sacerdote. Asimismo, podrán participar familias.

Fecha y hora: 25 (dom) de septiembre, a partir de las 11:00 am ~ 11:30 am (No se suspenderá por lluvia)

Lugar: Frente al monumento funerario del zoológico.

Costo: gratis (deberá abonar la entrada al zoológico).

Las personas que tienen interes, favor de llegar 15 minutos antes de empieza la ceremonia.

### 子ども国際交流音楽祭

## FESTIVAL INFANTIL de INTERCAMBIO INTERNACIONAL

(Kodomo Taiken Juku 「Kodomo Kokusai Kōryū Ongakusai」)

### CONCIERTO

**Parte I** El conjunto coral conformado por alumnos de secundaria de Hamurashi, Hinoharamura, Okutamamachi, darán una interpretación de bienvenida e interpretarán junto con los músicos de Viena.

**Parte II** Disfruten de la interpretación del quinteto de instrumento de viento de Viena.

Fecha y hora: 10 (lun, día feriado) de octubre, 6:00 pm ~ (Se abre a las 5:30 pm)

Lugar: Hall de Yutorogi (asientos libres en el primer piso)

Capacidad: Público en general ・ ・ 400 personas y alumnos de primaria ~ 18 años, acompañado de un padre (invitación gratuita) ・ ・ 400 personas

#### Costo:

■ Público en general: ¥1000 (las entradas están a la venta en el Yutorogi).

■ Alumnos de primaria ~18 años: invitaremos a 400 personas.

Solicitar las entradas gratuitas en el Yutorogi antes del miércoles 28 de Septiembre.

\*No podrán acceder los niños no escolarizados.

Por orden de la llegada en ambos casos.



### DIRECCION Y PARTICIPACION DE LOS MUSICOS DE VIENA

El miembro de la Filarmónica de Viena dirigirá la interpretación de la banda musical de tres colegios secundarios de esta ciudad. Asimismo, los músicos de Viena tocarán conjuntamente con la banda musical.

Fecha y hora: Sábado 8 de octubre, (alrededor de)3:40 pm ~ 4:45 pm.

Lugar: Hall de Yutorogi.

Capacidad: 650 personas(por orden de la llegada)

Costo: Gratuito \* Ir directamente al lugar.

Auspiciante: Comisión de Ejecución Intercambio Internacional de Festival Musical para Niños (Kodomo Kokusai Kōryū Ongaku Sai Jikkō Iin Kai).

Informes: Yutorogi ☎570-0707

## EVENTO DEL MOVIMIENTO DE SEGURIDAD VIAL (Akino Kōtsū Anzen Evento)

### FESTIVAL DE SEGURIDAD VIAL

Fecha y hora: sábado 10 de setiembre, a partir de 1:30pm ~

Lugar: Mizuho vju park sukai holl.

Contenidos: (1) clase de seguridad vial. (2) interpretaciones de jóvenes.

\* Ir directamente al lugar del evento.

Informes: Fussa Keisatsu Sho Kotsuka ☎551-0110

### CURSILLO DE SEGURIDAD VIAL

Fecha y hora: miércoles 14 de setiembre, 7:00 pm ~ 8:00 pm (la recepción a partir de las 6:30 pm).

Lugar: En el salón principal "Yutorogi".

\* Ir directamente al local. \* El parqueo para autos es limitado, favor de ir caminando, en bicicleta o hacer uso del ómnibus comunitario Hamurán.

Informes: Bōsai Anzenka Bōhan · Kotsu Anzenkakari, anexo 216

### 就学時健康診断

## CULTURA · EDUCACION (Bunka · Kyōiku)

### EXAMEN MEDICO PARA ALUMNOS DE PRIMER AÑO DE PRIMARIA (Shūgakuji kenkō shindan)

Este examen médico está dirigido a los niños que ingresarán a la escuela primaria en el mes de abril del 2017. A mediados de setiembre, a las familias que les correspondieran, se les enviará un aviso indicando el nombre de la escuela en donde deberá realizar el examen médico para la admisión. De no llegar a tiempo la tarjeta o de asistir al examen médico en otro colegio, solicitamos favor de contactarse con la sección de educación (Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari)

#### = Escuela y fecha para realizar el Examen Médico =

Hamura Higashi Shōgakkō:	Lunes, 3 de octubre
Hamura Nishi Shōgakkō:	Lunes, 14 de noviembre
Fujimi Shōgakkō:	Viernes, 28 de octubre
Sakae Shōgakkō:	Lunes, 7 de noviembre
Shōrin Shōgakkō :	Miércoles, 19 de octubre
Ozakudai Shōgakkō:	Lunes, 31 de octubre
Musashino Shōgakkō:	Miércoles, 5 de octubre

Recepción: 1:15 pm ~ 1:30 pm (Musashino Shōgakkō: 1:10 pm ~ 1:25 pm)

Informes: Gakkō Kyōikuka Gakumu kakari, anexo 358

### 成人歯科検診

## SALUD (Kenkō)

### CENTRO DE SALUD (Hoken Center)

### EXAMEN DENTAL PARA PERSONAS MAYORES (Seijin shika kenkō shinsa)

Period: jueves 1 de setiembre ~ lunes 31 de octubre

Dirigido: Ciudadanos mayores de 65 años al día 1 de junio de este año Costo: Gratis (una vez al año)

Contenido: El examen comprende el conocimiento de los dientes existentes, la situación de las prótesis dentales, estado de la higiene bucal, situación de la enfermedad periodontal

Proceso: Puede acercarse a cualquiera de los consultorios de la ciudad de Hamura que pertenezca a la Asociación de Médicos de Hamura, pidiendo hora y portando la tarjeta de salud (*hokenshō*)

Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.

お月見飾り

**MUSEO KYŌDO**  
(Kyōdo Hakubutsukan) ☎558-2561.



Coincidiendo con la luna de la cosecha (8 de septiembre) habrá oportunidad de apreciar la decoración de ornamentos de la luna en la Antigua Casa de la Familia Shimoda.

■ **EXHIBICION DE LA TEMPORADA (Kisetsu tenji 「Otsukimi kazari」 )**.

Fecha y hora: desde el día 10 (sab) ~ 18 (dom) de septiembre, a partir de las 9:00 am ~ 4:00 pm

Lugar: Antigua Casa de la Familia Shimoda.

Entrada: es libre. \*Ir directamente al museo.

\*El día lunes 12 de setiembre el museo estará cerrado al público.

バードウォッチング

■ **¿TIENE INTERES EN LA OBSERVACION DE AVES? (Hajimete mimasenka? Bird watching)**

A partir de fines del mes de setiembre hasta el mes octubre, tendrá oportunidad de apreciar el traslado de diversas aves en busca del clima frío. No es necesario hacer reseva.

Fecha y hora: 1 (sáb) de octubre, de 9:30 am ~ 11:30 am.

Lugar de reunión: Estatua de hermanos Tamagawa

Lugar de disolución: Museo Kyōdo

Lugar de observación: Museo Kyōdo y en los alrededores de Hamura Shusuiseki.

Costo: ¥100 (incluye seguro) . Alumnos hasta el colegio secundario, gratis.

Traer: Bebida, impermeable y sería mejor si tenga un prismáticos

Informes: Museo Kyōdo ☎558-2561

ダイエット教室

**CENTRO DEPORTIVO ☎555-0033 (Swimming Center)**

**Clase de dieta. Cuerpo hermoso.**

Haciendo movimientos..... Obtengamos conocimientos sobre una dieta correcta. ¿No desearía formar un cuerpo bello?

**Fecha**: Todos los días viernes a partir del 14 de octubre hasta el 2 de diciembre, de 2:00 a 3:00 pm. (8 clases).

\* Los días 14 de octubre y 11 de noviembre será de 2:00 pm. a 3:15 pm.

**Lugar**: Sala de entrenamientos, sala de reuniones N°1.

**Dirigido**: Hombres y mujeres menores de 65 años de edad.

**Capacidad**: 20 personas (por orden).

**Cuota por las 8 clases**: Para los residentes ¥800 y para los no residentes ¥1,200.

**Llevar**: Zapatillas para usar dentro de los salones, bebida, toalla, implemento de escritura.

**Inscripciones y contacto**: Desde el 1 al 30 de setiembre (Excepto los días lunes); sin embargo el lunes 19 se recepcionará de 9:00 am. a 4:00 pm. Indicar el código postal, dirección, nombre y apellido, número de teléfono, edad, número de teléfono del centro de trabajo (Para los que trabajan); en fax 555-1699, E mail o directamente en el Centro deportivo ☎090-2170-7009. ✉taikyou-m@sage.ocn.ne.jp

\* La recepción el mismo día, no se puede participar comenzada la clase.

**CENTRO DE NATACION**  
(Swimming Center) ☎579-3210

水中ウォーキング講習会

**CURSO DE CAMINATA EN EL AGUA (Suichū wokingu koshūkai)**

Se presentará una variedad de la forma de caminar aprovechando las propiedades del agua.

Fecha y hora: sábado 24 de septiembre, de 10:00 am ~ 10:50 am

Dirigido: mayores de 16 años de edad. Capacidad: 30 personas (por orden de llegada)

Costo: residentes ¥400 y trabajan en la ciudad.

Otras ciudades ¥600 (incluye el ingreso y seguro).

Traer: será necesario llevar traje de baño, gorro, toalla, etc.

Inscripción: el mismo día de 9:00 am ~ 9:50 am, en la recepción frente a la piscina.

リラックスタイトヨガ

**RELAX DE YOGA DE NOCHE**

Se propaga la clase de yoga de noche en días laborables. Las clases de yoga se lleva a cabo utilizando las diversas posturas y técnicas para respirar, con movimientos sencillos. Los principiantes pueden participar sin reparos.

Fecha y hora: todos los martes, 8:15 pm ~ 9:15 pm

Lugar: Sala de reuniones en el segundo piso.

Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

Costo: ¥800/una clase

Traer: ropa de gimnasia, zapatillas, bebida, toalla, etc.

ズンバキッズ

**APERTURA DE ZUMBA KID.**

Movimientos de baile con el programa fitness (buena forma), dirigido a niños desde los 7 hasta los 11 años de edad; adecuando la música y los movimientos apropiada con la edad.

Fecha y hora: domingo 19 de septiembre, de 11:00 am ~ mediodía.

Dirigido: alumnos de primaria (7~11 años de edad) Capacidad: 20 personas (por orden de llegada)

Costo: ¥650/una clase

Traer: Ropa de gimnasia, toalla, bebida, zapatillas.

Inscripción: El mismo día en la recepción de sauna, 2do. Piso

献血にご協力を

**COLABORACION ~ DONACION DE SANGRE (Kenketsu ni gokyōryoku wo)**

Fecha y hora: 13 (mar) de septiembre, de 10:00 am ~ 3:30 pm Lugar: Estación Ozaku, salida este.

Dirigido: personas de 16 años ~ 69 años Cantidad de sangre: 400ml / 200ml

Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.

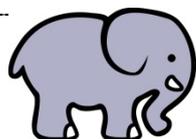
立川献血ルーム 献血にご協力を

**SALA DONACION DE SANGRE TACHIKAWA (Tachikawa Kenketsu rūmu)**

Solicitamos la colaboración, para poder entregar la sangre al paciente de forma segura y estable.

Lugar: Tachikawa Kenketsu Room (Tachikawa-shi Akebonochō2-7-17, Tachikawa Loft 1er subsuelo)

☎527-1140. Informes: Hoken Center (Centro de Salud) ☎555-1111, anexo 623.



## PAGINA DE LOS NIÑOS

Chūō Jidōkan ☎554-4552, Higashi Jidōkan ☎570-7751,  
Nishi Jidōkan ☎554-7578Toshokan ☎554-2280, Yutorogi ☎570-0707

### P R E P A R E M O S

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan)

##### Clases de cocina (okonomi yaki to yaki bananachoko wo tsukurō)

Fecha y hora: domingo 11 de septiembre ①10:00 am ~ mediodía

Dirigido: estudiantes de primaria ~ 18 años de edad residentes en Hamura. Costo: ¥70.

Traer: delantal, pañoleta, toalla para manos, bebida y zapatillas.

Inscripciones: jueves 1 ~ viernes 9 de septiembre, 9:00 am ~ 5:00 pm

\*Acercarse directamente al establecimiento o llamar por telefono.

#### CENTRO RECREATIVO NISHI (Nishi Jidōkan) Aula de manualidades. ~Media rùletto ~

Se pegará unas canicas en el CD(en desuso)y se hará girar la ruleta como si fuera un trompo.

Fecha y hora: sábado 10 de septiembre, ① 10:00 am ~ ② 1:00 pm ~.

Dirigido: Infantes ~ estudiantes de primaria residentes en Hamura. Costo: Gratis.

Profesores voluntarios "Nejimawashi" \*Acercarse directamente al establecimiento.

\*Menores venir acompañados por sus padres. \*Acercarse directamente al establecimiento.

### J U G U E M O S

#### CENTRO RECREATIVO HIAGSHI (Higashi Jidōkan)

##### Día del deporte ~Practiquemos line kubb!~ (Supōtsu no hi 「rainkubbu to nawatobi wo shiyō!」)

Fecha y hora: miércoles 21 de mayo, de 3:00 pm ~ 4:00 pm

Dirigido: Alumnos en escolaridad primaria y secundaria inferior. \*Ir directamente al establecimiento.

### V E A M O S

#### YUTOROGI. Películas para niños (Kodomo eigakai)

Fecha y hora: domingo 11 de septiembre, 10:30 ~ 11:30 am Entrada: Gratis

Se proyectarán: "gonguitune" "koko no elma" "kuma no pusan i-yo no otanjobi" y otro(Podría haber cambios)

Colaboración: Hamura 16mm Eizō Kenkyūkai \*Ir directamente al Yutorogi.

#### CENTRO RECREATIVO (chūō Jidōkan)

##### Apreciación del universo durante el día (Hiruma no Taiyō no kansokukai)星間の太陽の観測会.

Fecha y hora: jueves 15 de septiembre, de 4:00 pm ~ 4:30 pm Costo: Gratis.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad. \*Ir directamente al centro recreativo.

##### Reunión familiar para la Observación astronómica(Family Tentaikansokukai)家族の天体観測会

Fecha y hora: jueves 15 de septiembre, de 6:30 pm ~7:30 pm.

Dirigido: Desde estudiantes de primaria hasta jóvenes de 18 años de edad (menores que estudiantes de secundaria deberán ir acompañados de una persona mayor). Costo: Gratis.

\*Ir directamente al centro recreativo.

### E S C U C H E M O S

#### BIBLIOTECA (Toshokan)

##### Cuentos para para infantes (Yōji muke)

Se narrará la historia ilustrada "kyodaina kyodaina",etc.

Fecha y hora: sábado 10 de septiembre, 11:00 am ~

##### Cuentos para estudiantes de primaria (Shōgakusei muke)

Se narrarán cuentos como "Otukisama no hanashi" y otros.

Fecha y hora: sábado 17 de septiembre, 11:00 am ~

#### KAWASAKI BUNSHITSU = Ohanashi kai=

Se narrarán cuentos como "Akai happa kiroi happa" y otros.

Fecha y hora: miércoles 23 de septiembre,3:00pm ~ \*Ir directamente a Kawasaki bunshits



## SEMANA MEDICA DE EMERGENCIA, DEL 4 AL 10 DE SETIEMBRE (Kyūkyū Iryō shūkan)

El Departamento de Bomberos Fussa "Semana Médica de Emergencia" dictará un curso "Salvar la vida". En esta ocasión se dará, respiración artificial, masaje al corazón, la manipulación del desfibrilador externo semiautomático (AED Automated External Defibrillator), cura de lesiones, heridas externas.

¿No desearía asimilar este curso?

**Fecha:** El 11 de setiembre a partir de las 9:00 a.m. hasta la 1:00 p.m.

**Lugar:** Fusō Kaikan.

**Capacidad:** 50 personas.

**Costo:** ¥ 1,400.

**Inscripciones e informes:** Hasta el 10 de setiembre Fussa Shōbōshō Keibōka Kyūkyū kakari ☎552-0119.

緑の募金にご協力を

## COOPERANDO CON UNA DONACION (Midori no bokin ni gokyōryoku wo)

A partir del 1<sup>o</sup> de setiembre al 31 de octubre, durante dos meses, se instalarán en las instituciones de la ciudad las cajas destinadas para que los ciudadanos puedan colocar sus donaciones.

El dinero que se reúna de las donaciones se destinará para la conservación de los bosques de Tokyo, caminos, parques, etc. Además se utilizará para la plantación de flores en los canchales de calles y parques.

**Instituciones con cajas para donaciones instaladas:** en informaciones 1er piso y en la sección de Protección y Seguridad del Medio Ambiente de la municipalidad 2do piso, Museo Kyōdo, Centro de natación, Centro de Deportes, Biblioteca, Yutorogi, Centro de Salud, Centro de Seguros, Centro de Bienestar.

**Informes:** Kankyō Hozenka Kankyō Hozen kakari. Anexo 225

9月の相談日

### CONSULTAS en SEPTIEMBRE

**CONSULTAS SOBRE LA VIDA COTIDIANA (Gaikokuseki Shimin Seikatsu Sōdan [español, coreano])**

Días de consulta: Viernes 9 y 30 de setiembre, 1:30~3:30 pm, 1er piso de la municipalidad, previa cita.

**CONSULTAS LEGALES** Días de consulta: 7(mié), 16(vie) y 24(sáb) de setiembre y los días 5(mié), 14(vie) y 22(sáb) de octubre, 1:30 ~ 5:00 pm. (los sábados 9:30 ~ 1:00 pm). Favor realizar la reserva con un mes de anticipación. **Informes:** Shimin Sōdan Shitsu, Municipalidad 1er piso, Anexo 199

### ATENCIÓN MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

Fecha		H O S P I T A L / TELEFONO				D E N T I S T A / TELEFONO	
Septiembre		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
4	Dom	Futaba Clinic	570-1588	Heijitsu Yakan Kyūkan Center	555-9999	Heizō Shika Iin	554-0066
11	Dom	Yanagida Iin	555-1800	Fussa shi Hoken Center	552-0099	Hopnda Shika Iin	554-5902

El horario de atención de cada centro médico podría cambiar, por favor llamar antes de ir.

"Himawari" Organismo que guía sobre los diferentes tratamientos médicos de Tōkyō (Tōkyō-to Iryōkikan Annai Service) "Himawari" ☎03-5272-0303 (24 horas del día). Mayores informes en el Centro de Salud

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL  
LOS DIAS LUNES, MIERCOLES y VIERNES EN EL HORARIO DE 9:00 ~ 16:00 HS**